

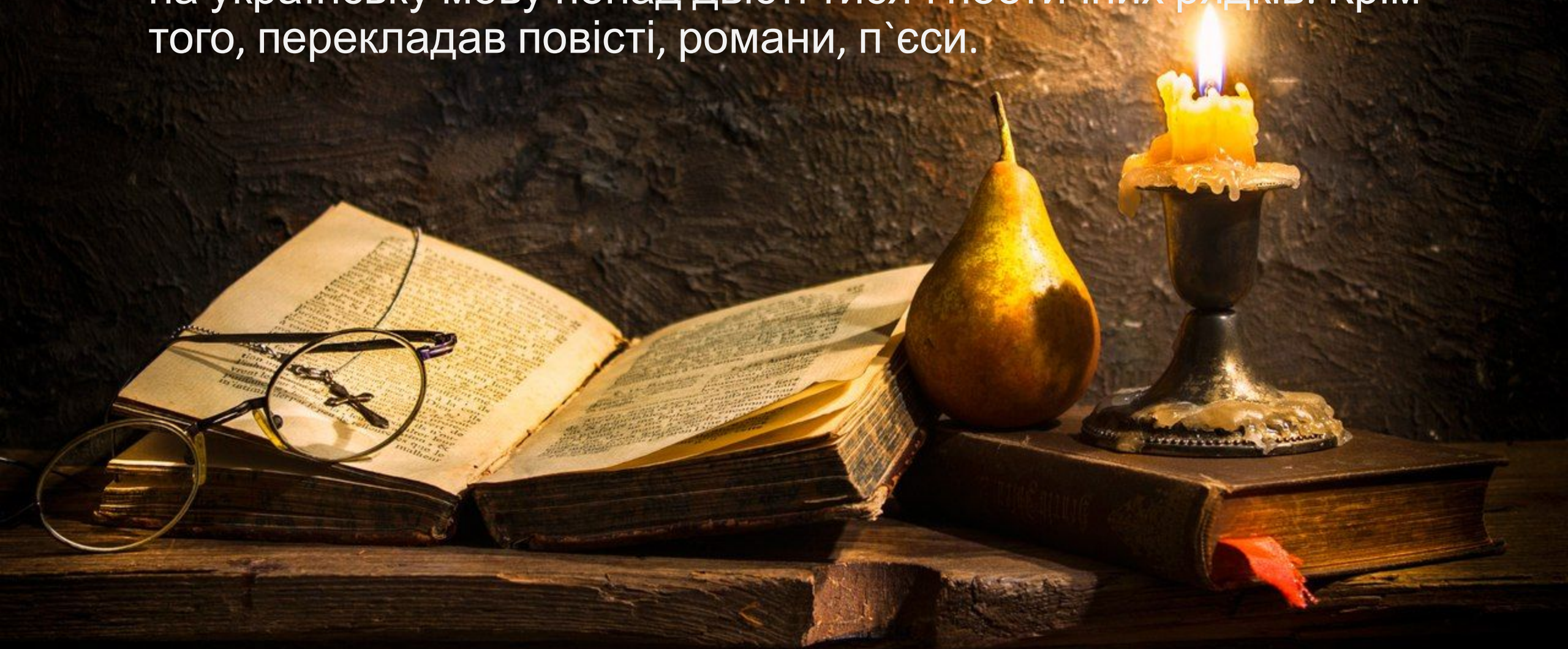
Максим Рильський і перекладацька діяльність

підготували : учні групи ПР-62-2 Шульга Руслан, Кашук Тарас, Ятін Юра і Ятченко Андрій

- «Вважаю, що переклад передає головне з оригіналу, а це і є основною метою перекладу»
Максим Рильський



- Максим Рильський - неперевершений перекладач і глибокий теоретик перекладацької справи. За своє життя він переклав на українську мову понад двісті тисяч поетичних рядків. Крім того, перекладав повісті, романи, п'єси.

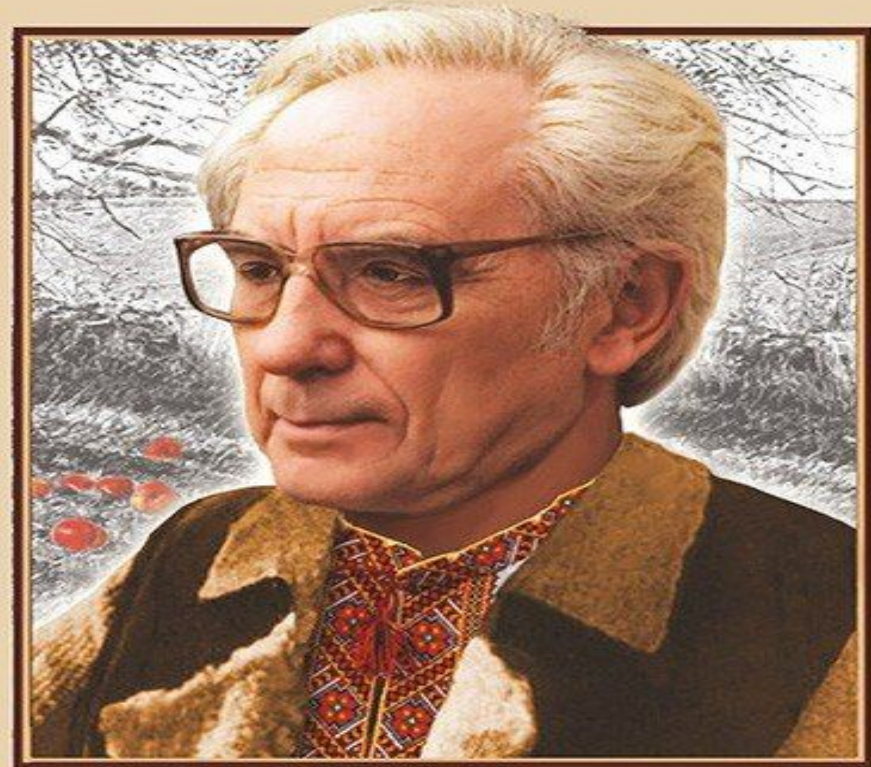


- Максим Рильський підкреслював, що перекладач повинен у кожного великого поета найти творчу домінанту — те найяскравіше, найсуттєвіше, що властиве тільки його творчості.
- Завдання перекладача, за словами Рильського — зберігати національну специфіку образів, побут, культуру, уподобання того народу, з якого перекладає.



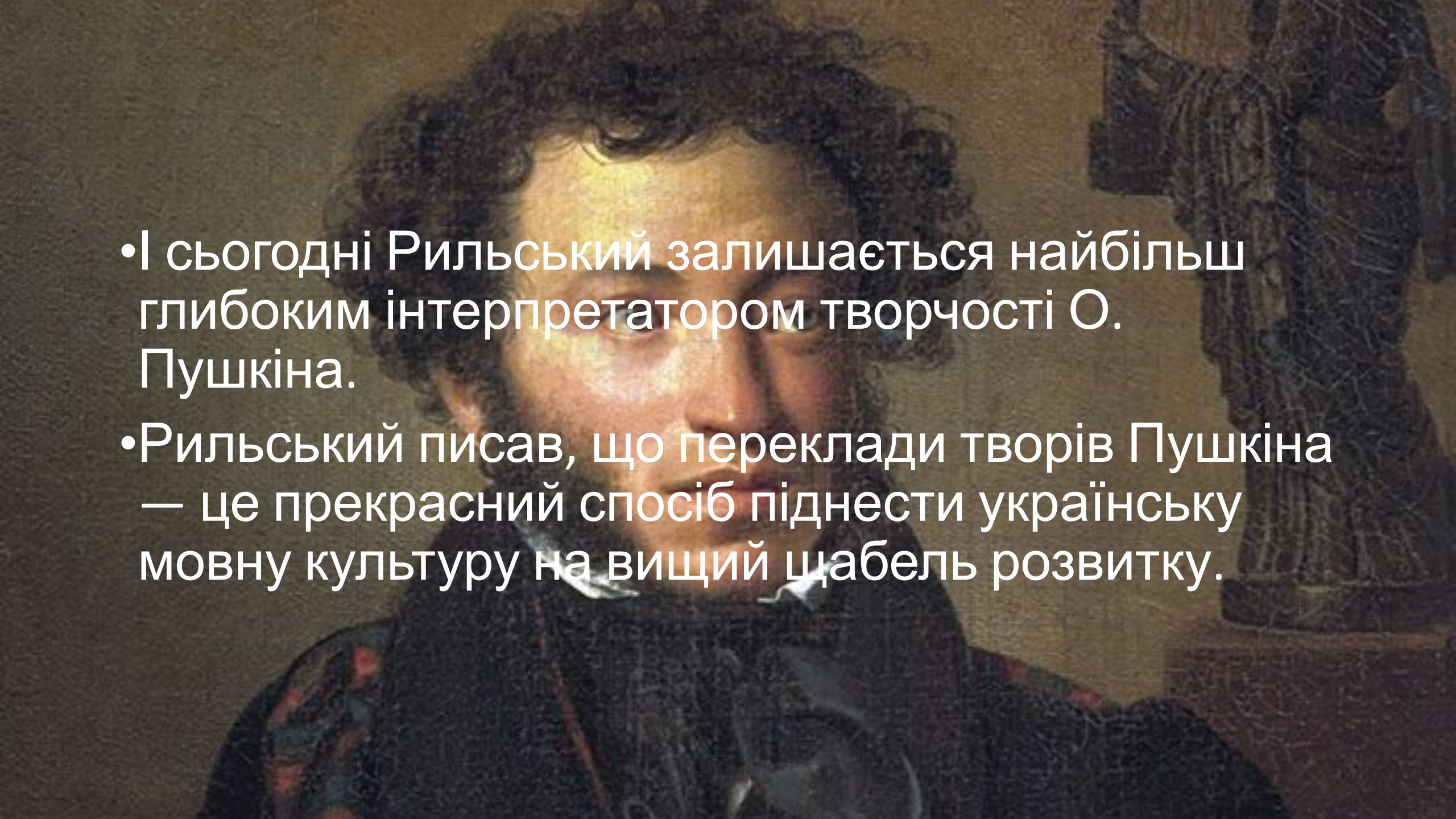
- Серед проблем перекладу, що найчастіше зустрічаються, Максим Тадейович визначав рід іменників, «який мовою оригіналу може драматично або комічно не співвідноситися з родом аналогічного слова мовою, на яку робиться переклад» міжмовні омоніми .

Р МАКСИМ ИЛЬСЬКИЙ



ЗНАМЕНІТІ УКРАЇНЦІ

- М. Рильський дуже уважно та відповідально ставився до роботи перекладача. Як справжній представник радянської школи він ставив зміст вище за форму: «Вважаю, що переклад передає головне з оригіналу, а це і є основною метою перекладу»

- 
- A close-up portrait of a man with dark, curly hair and a beard, looking slightly to the right. He is wearing a dark, textured jacket. The background is dark and out of focus, with a hint of a textured wall or sculpture on the right side.
- І сьогодні Рильський залишається найбільш глибоким інтерпретатором творчості О. Пушкіна.
 - Рильський писав, що переклади творів Пушкіна — це прекрасний спосіб піднести українську мовну культуру на вищий щабель розвитку.

• Максим Тадейович зауважував, що перекладач має бути «рішучим у створенні нових слів, коли словникового запасу мови не вистачає»

3. Послухай пісню,
що в блакиті
Летить, як сокіл-
яснозір.

(М. Рильський)



- «Переклад поетичного твору повинен бути в першу чергу талановитим. Талант такий же потрібний поетові-перекладачу, як і поету - авторові оригіналу».



Дякуємо за увагу!